

Akkoord tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland betreffende het internationaal vervoer over de weg van personen en goederen, ondertekend te Brussel op 9 juni 1978

Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sur le transport routier international de personnes et de marchandises, signé à Bruxelles le 9 juin 1978

Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sur le transport routier international de personnes et de marchandises

Akkoord tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland betreffende het internationaal vervoer over de weg van personen en goederen

Abkommen zwischen der Regierung der Königreichs Belgien und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über den Grenzüberschreitenden Personen- und Güterverkehr auf der Strasse

*Le Gouvernement du Royaume de Belgique*

*De Regering van het Koninkrijk België*

*Die Regierung des Königreichs Belgien*

et

en

und

*Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,*

*De Regering van de Bondsrepubliek Duitsland,*

*Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland,*

*Désireux de conclure un accord sur le transport routier international de personnes et de marchandises,*

*Wensende een akkoord aan te gaan betreffende het internationaal vervoer over de weg van personen en goederen,*

*In dem Wunsch, eine Regelung für den grenzüberschreitenden Personen- und Güterverkehr auf der Strasse zu treffen,*

*Sont convenus des dispositions suivantes :*

*Zijn het volgende overeengekomen :*

*Sind wie folgt übereingekommen :*

#### I. Transports de personnes

#### I. Personenvervoer

#### I. Personenverkehr

##### Article 1<sup>er</sup>

##### Artikel 1

##### Artikel 1

Les dispositions des Règlements (CEE) n° 517/72, n° 1172/72 et n° 2442/72 sont applicables aux services réguliers et aux services réguliers spécialisés par autocars et par autobus qui sont conformes aux dispositions de l'article 1<sup>er</sup> et de l'article 4, paragraphe 1 du Règlement n° 117/66/CEE, concernant l'introduction de règles communes pour les transports internationaux de voyageurs par route effectués par autocars et par autobus.

Voor het geregeld vervoer en de bijzondere vormen van geregeld vervoer met autobussen, die beantwoorden aan de bepalingen van artikel 1 en van Artikel 4, lid 1, van de Verordening nr. 117/66/EEG betreffende de invoering van gemeenschappelijke regels voor het internationaal vervoer van personen over de weg met autobussen, gelden de bepalingen van de Verordeningen (EEG) nr. 517/72, nr. 1172/72 en nr. 2442/72.

Für den Linienverkehr und die Sonderformen des Linienverkehrs mit Kraftomnibussen, die den Vorschriften des Artikels 1 und des Artikels 4 Absatz 1 der Verordnung Nr. 117/66/EWG über die Einführung gemeinsamer Regeln für den grenzüberschreitenden Personenverkehr mit Kraftomnibussen entsprechen, gelten die Vorschriften der Verordnungen (EWG) Nr. 517/72, Nr. 1172/72 und Nr. 2442/72

##### Article 2

##### Artikel 2

##### Artikel 2

(1) Pour effectuer un service régulier international ou un service régulier international spécialisé par autocars et par autobus ne répondant pas aux dispositions de l'article 1<sup>er</sup> ci-dessus, les transporteurs ont besoin d'une autorisation préalable de l'autorité compétente

(1) Voor het verrichten van een geregeld internationaal vervoer of een bijzondere vorm van geregeld internationaal vervoer met autobussen, dat niet aan de bepalingen van Artikel 1 beantwoordt, hebben de vervoerondernemers de voorafgaande machtiging nodig

(1) Zur Durchführung eines grenzüberschreitenden Linienverkehrs oder einer Sonderform des grenzüberschreitenden Linienverkehrs mit Kraftomnibussen, der nicht den Vorschriften des Artikels 1 entspricht, bedürfen Unternehmer der vorherigen Genehmigung der

de l'autre Etat. Si la création, l'extension ou la modification substantielle d'un service régulier spécialisé ne souffre aucun délai, l'autorité compétente de l'autre Etat peut délivrer une dispense provisoire, récupérable à tout moment. L'autorisation ou la dispense provisoire est délivrée conformément à la législation nationale dudit Etat.

(2) La demande de création d'un service régulier international ou d'un service régulier international spécialisé doit être introduite dans le nombre d'exemplaires exigé, auprès de l'autorité compétente de l'Etat où est établi le demandeur. Pour un service régulier spécialisé, la demande doit être libellée selon un modèle agréé par les Ministres des Transports des deux Etats. Si l'autorité compétente de l'Etat où est établi le transporteur n'a pas d'objection concernant la demande, le Ministre fédéral des Transports de la République fédérale d'Allemagne ou le Ministère des Communications du Royaume de Belgique, selon le cas, transmet la demande, avec son avis, à l'autre Etat.

(3) Les autorisations ne sont délivrées que lorsqu'il existe un accord entre les deux Etats sur la nécessité et l'opportunité d'un service. Ceci ne vaut pas pour les services réguliers spécialisés.

(4) L'autorisation ou la dispense provisoire délivrées doivent être transmises immédiatement au demandeur et une copie de ce document doit parvenir respectivement au Ministre fédéral des Transports de la République fédérale d'Allemagne, ou au Ministère des Communications du Royaume de Belgique.

(5) L'exploitation des services internationaux doit être répartie

van de bevoegde autoriteit van de andere Staat. Indien de instelling, de uitbreiding of een belangrijke wijziging van een bijzondere vorm van geregeld vervoer niet uitgesteld kan worden, dan kan de bevoegde autoriteit van de andere Staat een steeds terugvorderbare voorlopige toelating verlenen. De machtiging of de voorlopige toelating wordt volgens de binnenlandse wettelijke bepalingen van deze Staat verleend.

(2) De aanvraag tot instelling van een geregeld internationaal vervoer of een bijzondere vorm van geregeld internationaal vervoer moet, in het vereiste aantal exemplaren, ingezonden worden bij de bevoegde autoriteit van de Staat waar de aanvrager gevestigd is. Voor een bijzondere vorm van geregeld vervoer moet de aanvraag geregeld worden volgens een door de Ministeries van Verkeer der beide Staten overeen te komen model. Indien de bevoegde autoriteit van de Staat waar de vervoerondernemer gevestigd is geen bezwaren tegen de aanvraag heeft, zendt de Bondsminister van Verkeer van de Bondsrepubliek Duitsland respectievelijk het Ministerie van Verkeerswezen van het Koninkrijk België de aanvraag, met zijn advies, aan de andere Staat over.

(3) De machtigingen worden slechts verleend, wanneer tussen de beide Staten overeenstemming bestaat over de noodzakelijkheid en de opportuniteit van een geregeld vervoer. Dit geldt niet voor de bijzondere vormen van geregeld vervoer.

(4) De verleende machtiging of de verleende voorlopige toelating moet onmiddellijk aan de aanvrager en een afschrift ervan aan de Bondsminister van Verkeer van de Bondsrepubliek Duitsland respectievelijk aan het Ministerie van Verkeerswezen van het Koninkrijk België overgezonden worden.

(5) Aan de exploitatie van de internationale lijnen dienen de ver-

zuständigen Behörde des anderen Staates. Duldet die Einrichtung, Erweiterung oder wesentliche Änderung einer Sonderform des Linienverkehrs keinen Aufschub, so kann die zuständige Behörde des anderen Staates eine jederzeit widerrufliche einstweilige Erlaubnis erteilen. Die Genehmigung oder die einstweilige Erlaubnis wird nach den innerstaatlichen Rechtsvorschriften dieses Staates erteilt.

(2) Der Antrag auf Einrichtung eines grenzüberschreitenden Linienverkehrs oder einer Sonderform des grenzüberschreitenden Linienverkehrs ist in der erforderlichen Anzahl von Ausfertigungen bei der zuständigen Behörde des Heimatstaats des Antragstellers einzureichen. Für die Sonderform des Linienverkehrs ist der Antrag nach einem Muster zu stellen, das von den Verkehrsministerien der beiden Staaten vereinbart wird. Falls die zuständige Behörde des Heimatstaats keine Bedenken gegen den Antrag hat, übersendet der Bundesminister für Verkehr der Bundesrepublik Deutschland bzw. das Ministerium für Verkehr des Königreichs Belgien den Antrag mit einer Stellungnahme dem anderen Staat.

(3) Die Genehmigungen werden erst erteilt, wenn zwischen den beiden Staaten Einverständnis über die Notwendigkeit und Zweckmäßigkeit einer Linie besteht. Dies gilt nicht für die Sonderformen des Linienverkehrs.

(4) Die erteilte Genehmigung oder die erteilte einstweilige Erlaubnis ist unmittelbar dem Antragsteller und eine Abschrift dem Bundesminister für Verkehr der Bundesrepublik Deutschland bzw. dem Ministerium für Verkehr des Königreichs Belgien zu übersenden.

(5) An dem Betrieb der grenzüberschreitenden Linien sind die

entre les transporteurs des deux Etats sur la base d'une juste réciprocité.

(6) L'autorisation préalable des autorités compétentes des deux Etats est nécessaire pour la restriction temporaire ou définitive ou pour la suppression d'un service ainsi que pour la fixation ou la modification des prix de transport, des conditions de transport ou des horaires. Ceci ne vaut pas pour les services réguliers spécialisés.

(7) La délivrance d'une autorisation pour un service régulier de transit est régie par la législation de l'Etat transité. Un service régulier de transit est un service d'un des deux Etats assuré à travers l'autre Etat, sans qu'une desserte en cours de route — prise ou dépose de voyageurs — ait lieu dans l'Etat transité. Les demandes doivent être introduites auprès de l'autorité compétente de l'Etat où le transporteur est établi. Elles doivent ensuite être transmises immédiatement à l'autre Etat avec un avis de l'autorité supérieure compétente en matière de transport dans l'Etat où l'entrepreneur est établi.

(8) Les dispositions des paragraphes 1 à 7 qui s'y rapportent sont applicables à l'exécution d'un service régulier international ou d'un service régulier international spécialisé au moyen de véhicules qui, d'après leur type de construction et leur équipement, sont aptes à transporter au maximum neuf personnes — le conducteur compris — et sont destinés à cet effet.

### Article 3

Les dispositions des Règlements (CEE) n° 516/72, n° 1172/72 et n° 2442/72 sont applicables aux transports de voyageurs vers des lieux de vacances (services de navette) effectués par autobus ou par

voerondernemers van de beide Staten op grond van een billijke wederkerigheid deel te nemen.

(6) De voorafgaande toestemming van de bevoegde autoriteit der beide Staten is vereist voor de tijdelijke of de bestendige beperking of de opheffing van een lijn, alsook voor het vaststellen of het wijzigen van de vervoerprijzen, vervoer voorwaarden en dienstregelingen. Dit geldt niet voor de bijzondere vormen van geregeld vervoer.

(7) Voor het verlenen van een machtiging voor het geregelde transitovervoer gelden de wettelijke bepalingen van de getransiteerde Staat. Geregeld transitovervoer is vervoer van een der beide Staten door de andere Staat, zonder dat in de getransiteerde Staat onderweg een bediening — opnemen of afzetten van reizigers — plaatsvindt. De aanvragen moeten bij de bevoegde autoriteit van de Staat waar de vervoerondernemer gevestigd is, ingezonden worden. Zij moeten daarna, met een advies van de hogere instanties tot wier bevoegdheid het vervoer behoort in de Staat waar de ondernemer gevestigd is, onmiddellijk aan de andere Staat worden overgezonden.

(8) Op het verrichten van een geregeld internationaal vervoer of een bijzondere vorm van geregeld internationaal vervoer met voertuigen, die naar constructie en uitrusting geschikt zijn voor het vervoer van ten hoogste negen personen — de bestuurder inbegrepen — en daartoe bestemd zijn, zijn de bepalingen van leden 1 t/m 7 verhoudingsgewijze van toepassing.

### Artikel 3.

Voor het reizigersvervoer van en naar vakantieoordn (Pendelvervoer) met autocars dat aan de bepalingen van Artikel 2 en van Artikel 4, lid 1, van de Verordening nr. 117/66/EEG beantwoordt,

Unternehmer beider Staaten auf der Grundlage einer gerechten Gegenseitigkeit zu beteiligen.

(6) Der vorherigen Zustimmung der zuständigen Behörde beider Staaten bedürfen die vorübergehende oder dauernde Einschränkung oder Einstellung der Linie sowie die Festsetzung oder Änderung von Beförderungsentgelten, Beförderungsbedingungen und Fahrplänen. Dies gilt nicht für die Sonderformen des Linienverkehrs.

(7) Für die Erteilung einer Genehmigung für den Transitlinienverkehr gelten die Rechtsvorschriften des durchfahrenen Staates. Transitlinienverkehr ist der Verkehr von einem der beiden Staaten durch den anderen Staat, ohne dass in dem durchfahrenen Staat eine Unterwegsbediening — Aufnehmen oder Absetzen von Fahrgästen — stattfindet. Die Anträge sind bei der zuständigen Behörde des Heimatstaats einzureichen. Sie sind alsdann mit einer Stellungnahme der obersten Verkehrsbehörde des Heimatstaats dem anderen Staat unmittelbar zu übersenden.

(8) Auf die Durchführung eines grenzüberschreitenden Linienverkehrs oder einer Sonderform des grenzüberschreitenden Linienverkehrs mit Fahrzeugen, die nach ihrer Bauart und Ausstattung geeignet und dazu bestimmt sind, höchstens neun Personen — einschliesslich des Fahrers — zu befördern, sind die Vorschriften der Absätze 1 bis 7 entsprechend anzuwenden.

### Artikel 3

Für den Ferienziel-Reiseverkehr (Pendelverkehr) mit Kraftomnibussen, der den Vorschriften des Artikels 2 und des Artikels 4 Absatz 1 der Verordnung Nr. 117/66/EWG entspricht, gelten die Vorschriften

autocars qui répondent aux dispositions de l'article 2 et de l'article 4, paragraphe 1 du Règlement n° 117/66/CEE. Des simplifications dans le sens de l'article 21 du Règlement (CEE) n° 516/72 peuvent être convenues entre les Ministères des Transports des deux Etats.

## Article 4

(1) Pour effectuer des transports internationaux de voyageurs vers des lieux de vacances (services de navette) ne répondant pas aux dispositions de l'article 3 ci-dessus, les transporteurs ont besoin d'une autorisation préalable de l'autorité compétente de l'autre Etat. Cette autorisation est délivrée conformément à la législation nationale dudit Etat.

(2) Les dispositions du paragraphe 1 qui s'y rapportent sont applicables aux services de transit.

(3) La procédure de demande et d'autorisation est réglée par les Ministères des Transports respectifs.

## Article 5

(1) Les entreprises de services occasionnels par autocars ou par autobus, autorisées par l'Etat où elles sont établies et qui ont leur siège d'exploitation en République fédérale d'Allemagne ou dans le Royaume de Belgique, n'ont pas besoin, pour des services occasionnels sur le territoire ou en transit par le territoire de l'autre Etat, de l'autorisation de cet Etat, pour autant que soient remplies les conditions

— des articles 4 et 5 du Règlement (CEE) n° 117/66 en relation avec le Règlement (CEE) n° 1016/68, ou

— de la Résolution n° 20 de la Conférence Européenne des Ministres des Transports concernant l'introduction de règles générales pour les transports

gelden de bepalingen van de Verordeningen (EEG) nr. 516/72, nr. 1172/72 en nr. 2442/72. Vereenvoudigingen in de zin van Artikel 2 der Verordening (EEG) nr. 516/72 kunnen door de Ministeries van Verkeer der beide Staten overeengekomen worden.

## Artikel 4

(1) Voor het verrichten van internationaal reizigersvervoer van en naar vakantieoordelen (Pendelvervoer), dat niet aan de bepalingen van Artikel 3 beantwoordt hebben de vervoerondernemers de voorafgaande machtiging van de bevoegde autoriteit van de andere Staat nodig. De vergunning wordt volgens de binnenlandse wettelijke bepalingen van die Staat verleend.

(2) De bepalingen van lid 1 gelden verhoudingsgewijze voor het transitovervoer.

(3) De aanvraags- en vergunningsprocedure wordt door de wederzijdse Ministeries van Verkeer geregeld.

## Artikel 5

(1) De door de Staat waar zij gevestigd zijn gemachtigde ondernemingen van ongeregeld vervoer met autocars of autobussen, welke hun bedrijfszetel in de Bondsrepubliek Duitsland of in het Koninkrijk België hebben, behoeven voor het verzorgen van ongeregeld vervoer in of door het gebied van de andere Staat geen machtiging van deze andere Staat, mits de voorwaarden vervuld zijn

— van de Artikelen 4 en 5 der Verordening nr. 117/66/EEG in verbinding met de Verordening (EEG) nr. 1016/68, of

— van de Resolutie nr. 20 van de Europese Conferentie van Ministers van Transport betreffende de invoering van de algemene regels voor het inter-

der Verordnungen (EWG) Nr. 516/72, Nr. 1172/72 und Nr. 2442/72. Erleichterungen im Sinne des Artikels 21 der Verordnung (EWG) Nr. 516/72 können von den Verkehrsministerien der beiden Staaten vereinbart werden.

## Artikel 4

(1) Zur Durchführung eines grenzüberschreitenden Ferienziel-Reiseverkehrs (Pendelverkehrs), der nicht den Vorschriften des Artikels 3 entspricht, bedürfen Unternehmer der vorherigen Genehmigung der zuständigen Behörde des anderen Staates. Die Genehmigung wird nach den innerstaatlichen Rechtsvorschriften dieses Staates erteilt.

(2) Die Vorschriften des Absatzes 1 gelten entsprechend für den Transitverkehr.

(3) Das Antrags- und Genehmigungsverfahren wird von den beiden Verkehrsministerien geregelt.

## Artikel 5

(1) Die vom Heimatstaat genehmigten Unternehmen des Gelegenheitsverkehrs mit Kraftomnibussen, die ihren Betriebssitz in der Bundesrepublik Deutschland oder im Königreich Belgien haben, bedürfen für Gelegenheitsverkehrsdienste in oder durch das Hoheitsgebiet des anderen Staates keiner Genehmigung dieses Staates, sofern die Voraussetzungen

— der Artikel 4 und 5 der Verordnung Nr. 117/66/EWG in Verbindung mit der Verordnung (EWG) Nr. 1016/68 oder

— der Entschliessung Nr. 20 der Europäischen Konferenz des Verkehrsminister betreffend die Einführung allgemeiner Regeln für den grenzüberschreitenden

internationaux de personnes effectués par autocars ou par autobus.

Au point 6 du document de contrôle (feuille de route) on peut indiquer le nombre de voyageurs au lieu de la liste de ceux-ci

(2) Pour les services occasionnels qui ne répondent pas aux dispositions du paragraphe 1, une autorisation de l'autorité compétente de l'autre Etat contractant est nécessaire pour chaque cas séparé. La demande doit être introduite, dans le nombre d'exemplaires exigé, par le transporteur allemand au Ministère des Communications du Royaume de Belgique et par le transporteur belge au Ministre fédéral des Transports de la République fédérale d'Allemagne à Bonn.

Par dérogation à la phrase 2, la demande en autorisation des transporteurs belges pour des voyages aller à vide en transit par la République fédérale d'Allemagne en vue de prendre en charge des voyageurs en Autriche ou en Suisse, doit être introduit au Ministère des Communications du Royaume de Belgique; le Ministre fédéral des Transports délivre pour ces services des autorisations en blanc.

#### Article 6

(1) Les exploitants de taxis autorisés par l'Etat où ils sont établis et qui ont leur siège d'exploitation en République fédérale d'Allemagne ou dans le Royaume de Belgique, peuvent transporter au moyen de taxis des voyageurs dans le territoire de l'autre Etat, pour autant que le voyage de retour du taxi s'effectue à vide. L'acte d'autorisation ou son expédition restreinte doit se trouver, à chaque voyage, à bord du véhicule et doit être présenté à toute réquisition des agents compétents pour le contrôle.

(2) La prise en charge de voyageurs dans l'autre Etat n'est pas permise.

nationaal vervoer van personen met autocars en autobussen.

Onder punt 6 van het controle-document (reisblad) kan, in stede van de reizigerslijst, het aantal reizigers opgegeven worden.

(2) Voor ander ongeregeld vervoer, dat niet aan de bepalingen van lid 1 beantwoordt is per afzonderlijk geval een vergunning van de andere akkoordsluitende Staat vereist. De aanvraag moet door de Duitse ondernemers bij het Ministerie van Verkeerswezen van het Koninkrijk België en door de Belgische ondernemers bij de Bondsminister van Verkeer van de Bondsrepubliek Duitsland te Bonn, in het vereiste aantal exemplaren, ingezonden worden.

In afwijking van de tweede volzin, moet de aanvraag van Belgische ondernemers om machtiging voor ledige heenreizen in transit door de Bondsrepubliek Duitsland, ten einde reizigers in Oostenrijk of in Zwitserland af te halen, bij het Ministerie van Verkeerswezen van het Koninkrijk België ingezonden worden; de Bondsminister van Verkeer stelt voor dit vervoer blancomachtigingen ter beschikking.

#### Artikel 6

(1) De door de Staat waar zij gevestigd zijn gemachtigde ondernemingen van taxivervoer welke hun bedrijfszetel in de Bondsrepubliek Duitsland of in het Koninkrijk België hebben, mogen reizigers van taxi's in het gebied van de andere Staat vervoeren voor zover de terugreis van de taxi zonder reiziger plaatsvindt. De vergunningsoorkonde of een verkort exemplaar ervan moet bij elke reis in het voertuig aanwezig zijn en op verzoek aan de bevoegde personen voor controle worden overgelegd.

(2) Het opnemen van reizigers in de andere Staat is niet geoorloofd.

Personenverkehr mit Kraftomnibussen erfüllt sind.

Unter Punkt 6 des Kontrolldokuments (Fahrtenblatt) kann anstelle der Liste der Fahrgäste die Zahl der Fahrgäste angegeben werden.

(2) Andere Gelegenheitsverkehrsdienste, die nicht den Vorschriften des Absatzes 1 entsprechen, bedürfen im Einzelfall der Genehmigung der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaats. Der Antrag ist vom deutschen Unternehmer beim Ministerium für Verkehr des Königreichs Belgien, vom belgischen Unternehmer beim Bundesminister für Verkehr der Bundesrepublik Deutschland in Bonn in der erforderlichen Anzahl von Ausfertigungen einzureichen.

Aowweichend von Satz 2 ist der Antrag belgischer Unternehmer auf Genehmigung von Leerhinfahrten im Transit durch die Bundesrepublik Deutschland zur Abholung von Fahrgästen in Österreich oder der Schweiz beim Ministerium für Verkehr des Königreichs Belgien einzureichen; der Bundesminister für Verkehr stellt für diese Verkehrsdienste Blankogenehmigungen zur Verfügung.

#### Artikel 6

(1) Die vom Heimatstaat genehmigten Unternehmen des Taxiverkehrs, die ihren Betriebssitz in der Bundesrepublik Deutschland oder im Königreich Belgien haben, dürfen Fahrgäste mit Taxen in das Hoheitsgebiet der anderen Staates befördern, sofern die Rückfahrt des Taxis ohne Fahrgäste erfolgt. Die Genehmigungsurkunde oder eine gekürzte Ausfertigung ist auf der Fahrt mitzuführen und zuständigen Personen auf Verlangen zur Prüfung auszuhändigen.

(2) Die Aufnahme von Fahrgästen im anderen Staat ist nicht zulässig.

## II. Transports de marchandises

## II. Goederenvervoer

## II. Güterverkehr

## Article 7

## Artikel 7

## Artikel 7

(1) Les entrepreneurs de transport pour compte d'autrui, dont les véhicules automobiles sont immatriculés en République fédérale d'Allemagne ou dans le Royaume de Belgique, doivent être titulaires d'une autorisation de l'autre Etat pour effectuer des transports routiers internationaux de marchandises entre leur propre Etat et l'autre Etat (transport bilatéral) ainsi qu'en transit par l'autre Etat (transport en transit).

(1) De ondernemers die goederenvervoer tegen vergoeding met motorvoertuigen verrichten wier voertuigen ingeschreven zijn in de Bondsrepubliek Duitsland of in het Koninkrijk België, moeten, om grensoverschrijdend goederenvervoer over de weg te verrichten tussen hun eigen Staat en de andere Staat (bilateraal vervoer), alsook in doorvoer door de andere Staat (transitovervoer), houder zijn van een machtiging van de andere Staat.

(1) Unternehmer des gewerblichen Güterkraftverkehrs, deren Kraftfahrzeuge in der Bundesrepublik Deutschland oder im Königreich Belgien zugelassen sind, bedürfen für Beförderungen im grenzüberschreitenden Güterverkehr auf der Strasse zwischen ihrem Heimatstaat und dem anderen Staat (Wechselverkehr) sowie durch den anderen Staat hindurch (Transitverkehr) einer Genehmigung des anderen Staates.

(2) L'autorisation est attribuée aux entrepreneurs belges par le Ministre fédéral des Transports et délivrée par le Ministre belge des Communications ou son délégué.

(2) De machtiging wordt door de Bondsminister van Verkeer aan de Belgische ondernemers toegekend en door de Belgische Minister van Verkeerswezen of zijn gemachtigde afgegeven.

(2) Die Genehmigung für belgische Unternehmer wird durch den Bundesminister für Verkehr erteilt und durch den belgischen Verkehrsminister oder die von ihm ermächtigte Stelle ausgegeben.

L'autorisation est attribuée aux entrepreneurs allemands par le Ministre des Communications belge et délivrée par l'autorité compétente allemande ou son délégué.

De machtiging wordt door de Belgische Minister van Verkeerswezen aan de Duitse ondernemers toegekend en door de bevoegde Duitse overheid of haar gemachtigde afgegeven.

Die Genehmigung für deutsche Unternehmer wird durch den belgischen Verkehrsminister erteilt und von der zuständigen deutschen Behörde oder der von ihr ermächtigten Stelle ausgegeben.

(3) Les deux Ministères des Transports se transmettent pour la délivrance aux entrepreneurs de transport, des formulaires d'autorisation conformes au modèle de la Directive du Conseil de la Communauté économique européenne du 13 mai 1965 concernant l'uniformisation de certaines règles relatives aux autorisations pour les transports de marchandises par route entre les Etats membres.

(3) Beide Ministeries van Verkeer sturen elkaar voor afgifte aan de vervoerondernemers machtigingsformulieren die gelijkvormig zijn aan het model bepaald in de Richtlijn van de Raad van de Europese Economische Gemeenschap van 13 mei 1965 betreffende de eenmaking van bepaalde regels met betrekking tot de machtigingen voor het goederenvervoer over de weg tussen de Lid-Staten.

(3) Beide Verkehrsministerien übersenden sich zur Ausgabe an die Transportunternehmer Genehmigungsvordrucke nach dem Mustern der Richtlinie des Rates der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft zur Vereinheitlichung gewisser Regeln betreffend die Genehmigungen für den Güterkraftverkehr zwischen den Mitgliedstaaten vom 13. Mai 1965.

Ces autorisations sont :

Deze machtigingen zijn :

Diese Genehmigungen sind :

a) autorisations à temps valables pour un nombre illimité de voyages et pour une durée qui ne peut excéder un an ni être inférieure à trois mois;

a) machtigingen voor een termijn (Termijnmachtigingen) geldig voor een onbeperkt aantal ritten en met een duur van ten hoogste één jaar en ten minste drie maanden;

a) Genehmigungen auf Zeit (Zeitgenehmigungen) mit einer Gültigkeit für eine unbestimmte Zahl von Fahrten und für eine Dauer, die ein Jahr nicht überschreiten und drei Monate nicht unterschreiten darf;

b) autorisations au voyage valables pour un voyage ou pour plusieurs voyages et pour une

b) machtigingen voor een bepaald aantal ritten (Ritmachtigingen) geldig voor één rit of verschei-

b) Genehmigungen für eine bestimmte Anzahl von Fahrten (Fahrtgenehmigungen) mit

durée qui ne peut excéder trois mois.

dene ritten en met een duur van ten hoogste drie maanden.

einer Gültigkeit für eine Fahrt oder für mehrere Fahrten und für eine Dauer, die drei Monate nicht überschreiten darf.

#### Article 8

#### Artikel 8

#### Artikel 8

Les contingents d'autorisations, exprimés en autorisations au voyage simple, seront fixés successivement pour une année civile par la Commission Mixte (article 20). Cette Commission détermine également le pourcentage des autorisations au voyage qui peuvent être délivrées sous forme d'autorisations à temps, ainsi que la clef de conversion. Le contingent fixé ne peut en aucun moment être dépassé.

Het contingent van de machtigingen, uitgedrukt in enkelvoudige ritmachtigingen, zal telkens voor een kalenderjaar door de Gemengde Commissie (Artikel 20) worden vastgesteld. Deze Commissie bepaalt eveneens het percentage van de ritmachtigingen die onder de vorm van termijnmachtigingen mogen worden afgegeven, alsmede de omzettingssleutel. Het vastgestelde contingent mag op geen enkel ogenblik worden overschreden.

Das Genehmigungskontingent wird auf der Grundlage von Einzelfahrtgenehmigungen für jeweils ein Kalenderjahr von der Gemischten Kommission (Artikel 20) festgesetzt. Diese Kommission bestimmt auch den Prozentsatz der Fahrtgenehmigungen, die in Zeitgenehmigungen umgewandelt werden können, und den Umrechnungsschlüssel. Das festgesetzte Kontingent darf zu keinem Zeitpunkt überschritten werden.

#### Article 9

#### Artikel 9

#### Artikel 9

(1) L'autorisation permet le transport international de marchandises par la route :

(1) De machtiging biedt de mogelijkheid tot het verrichten van internationaal vervoer van goederen over de weg

(1) Die Genehmigung berechtigt zu Beförderungen im grenzüberschreitenden Güterverkehr auf der Strasse

a) entre l'Etat dans lequel le véhicule à moteur est immatriculé et l'autre Etat;

a) tussen de Staat waarin het gebezigde motorvoertuig is ingeschreven en de andere Staat;

a) zwischen der Staat, in dem das verwendete Kraftfahrzeug zugelassen ist, und dem anderen Staat;

b) en transit par l'un des Etats au moyen de véhicules à moteur immatriculés dans l'autre Etat;

b) in transitoverkeer door de ene Staat met motorvoertuigen die in de andere Staat ingeschreven zijn;

b) im Transit durch den einen Staat mit Kraftfahrzeugen, die im anderen Staat zugelassen sind;

c) entre l'autre Etat et un Etat tiers à condition que, en empruntant un itinéraire normal, l'Etat où le véhicule à moteur est immatriculé soit transité.

c) tussen de andere Staat en een derde Staat op voorwaarde dat, bij gebruikmaking van een normale route, de Staat waar het motorvoertuig is ingeschreven wordt doorgereden.

c) zwischen dem anderen Staat und einem dritten Staat, sofern dabei der Staat, in dem das Kraftfahrzeug zugelassen ist, auf dem verkehrsüblichen Weg durchfahren wird.

(2) L'autorisation est délivrée au nom de l'entrepreneur. Elle ne peut être transférée.

(2) De machtiging wordt op naam van de ondernemer afgegeven. Zij is niet overdragbaar.

(2) Die Genehmigung wird auf den Namen des Unternehmers ausgestellt. Sie ist nicht übertragbar.

Chaque autorisation ne peut être utilisée que pour un seul véhicule à la fois.

Iedere machtiging mag slechts voor één enkel motorvoertuig tegelijk worden gebruikt.

Jede Genehmigung darf zur gleichen Zeit nur für ein einziges Kraftfahrzeug verwendet werden.

#### Article 10

#### Artikel 10

#### Artikel 10

Ne sont pas soumis à autorisation :

Er is geen machtiging vereist voor :

Keiner Genehmigung bedürfen

a) les transports énumérés à l'Annexe I de la Première directive

a) de transporten opgesomd in de Bijlage I van de Eerste richt-

a) Beförderungen nach Anhang I der 1. Richtlinie des Rates der

du Conseil de la Communauté économique européenne du 23 juillet 1962 relative à l'établissement de règles communes pour certains transports de marchandises par la route entre les Etats membres, dans ses versions successivement en vigueur;

- b) le transport d'objets et d'œuvres d'art;
- c) le transport occasionnel d'objets et de matériel destinés exclusivement à la publicité ou à l'information;
- d) le transport de matériel et d'accessoires à destination ou en provenance de manifestations théâtrales, musicales, cinématographiques, sportives, de cirques, de foires ou de kermesses, transport destiné aux enregistrements radiophoniques, aux prises de vues cinématographiques ou à la télévision, ainsi que les manifestations pour la promotion de la sécurité routière;
- e) le transport d'animaux vivants à l'exception du bétail destiné à l'abattage;
- f) le transport combiné rail/route de marchandises tel qu'il est défini par la directive du Conseil des Communautés européennes du 17 février 1975 (75/130/CEE).

Les voyages à vide par des véhicules utilisés pour les transports de marchandises peuvent également être effectués sans autorisation.

#### Article 11

Sont soumis à autorisation mais placés hors contingent, les transports énumérés à l'Annexe II de la Première directive du Conseil de la Communauté économique européenne du 23 juillet 1962 relative à l'établissement de règles communes pour certains transports de marchandises par route entre les Etats membres dans ses versions successivement en vi-

lijn van de Raad van de Europese Economische Gemeenschap van 23 juli 1962 inzake de vaststelling van gemeenschappelijke regels voor bepaalde soorten goederenvervoer over de weg tussen Lid-Staten, in de opeenvolgend geldende versies;

- b) het vervoer van kunstvoorwerpen en kunstwerken;
- c) het incidenteel vervoer van voorwerpen en materiaal uitsluitend bestemd voor reclame of voorlichting;
- d) het vervoer van materiaal en rekwisieten van of naar toneelvoorstellingen, muziekuivoeringen, filmvoorstellingen, sportmanifestaties, circusvoorstellingen, kermessen of jaarmarkten, vervoer ten behoeve van radio-, film- en televisieopnamen, alsmede manifestaties ter bevordering van de wegveiligheid;
- e) het vervoer van levende dieren met uitzondering van slachtvee;
- f) het gecombineerd rail/wegvervoer van goederen zoals bepaald bij de richtlijn van de Raad van de Europese Gemeenschappen van 17 februari 1975 (75/130/EEG).

Ledige ritten door voor vervoer van goederen gebruikte voertuigen behoeven eveneens geen machtiging.

#### Artikel 11

Zijn aan vergunning doch niet aan contingentering onderworpen de transporten opgesomd in de Bijlage II van de Eerste Richtlijn van de Raad van de Europese Economische Gemeenschap van 23 juli 1962 inzake de vaststelling van gemeenschappelijke regels voor bepaalde soorten goederenvervoer over de weg tussen de Lid-Staten, in de opeenvolgende geldende ver-

Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft vom 23. Juli 1962 über die Aufstellung gemeinsamer Regeln für bestimmte Beförderungen im Güterkraftverkehr zwischen den Mitgliedstaaten in den jeweils geltenden Fassung;

- b) die Beförderung von Kunstgegenständen und Kunstwerken;
- c) die gelegentliche Beförderung von Gegenständen und Material ausschliesslich zur Werbung und Unterrichtung;
- d) die Beförderung von Geräten und Zubehör zu oder von Theater-, Musik-, Film-, Sport- und Zirkusveranstaltungen, Schaustellungen oder Jahrmärkten, Rundfunk-, Film- oder Fernsehaufnahmen sowie Verkehrssicherheitsveranstaltungen;
- e) die Beförderung lebender Tiere, ausgenommen Schlachtvieh;
- f) die Beförderung im kombinierten Güterverkehr Schiene/Strasse nach Massgabe der Richtlinie des Rates der Europäischen Gemeinschaften vom 17. Februar 1975 (75/130/EWG).

Im Güterverkehr dürfen Leerfahrten ohne Genehmigung durchgeführt werden.

#### Artikel 11

Genehmigungspflichtig, aber keiner Kontingentierung unterworfen sind Beförderungen nach Anhang II der 1. Richtlinie der Rates der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft vom 23. Juli 1962 über die Aufstellung gemeinsamer Regeln für bestimmte Beförderungen im Güterkraftverkehr zwischen den Mitgliedstaaten in der jeweils geltenden Fassung, mit Ausnahme



gueur, à l'exception de ceux repris à l'article 10 de l'Accord

sies, met uitzondering van de in artikel 10 van het Akkoord vermelde transporten.

der in Artikel 10 des Abkommens genannten Beförderungen.

#### Article 12

Il n'est pas permis d'effectuer des transports de marchandises au moyen de véhicules automobiles immatriculés dans l'un des États, entre deux points situés sur le territoire de l'autre État.

#### Artikel 12

Het is niet toegelaten, met motorvoertuigen die in de ene Staat ingeschreven zijn, goederen te vervoeren tussen twee punten gelegen op het grondgebied van de andere Staat.

#### Artikel 12

Es ist nicht gestattet, mit Kraftfahrzeugen, die in dem einen Staat zugelassen sind, Güter zwischen zwei im Hoheitsgebiet des anderen Staates liegenden Punkten zu befördern.

#### Article 13

Ne sont pas autorisés les transports entre un Etat contractant et un Etat tiers par les entrepreneurs de l'autre Etat contractant, à moins que ces transports ne soient exécutés normalement en transit par l'Etat d'immatriculation du véhicule.

#### Artikel 13

Het vervoer tussen een akkoordsluitende Staat en een derde Staat door ondernemers van de andere akkoordsluitende Staat is niet toegelaten behalve wanneer, bij gebruikmaking van een normale route, de Staat waar het voertuig is ingeschreven, wordt doorgereden.

#### Artikel 13

Beförderungen zwischen einem Vertragsstaat und einem dritten Staat durch Unternehmer des anderen Vertragsstaats sind nicht gestattet, es sei denn, dass bei diesen Beförderungen der Zulassungsstaat des Fahrzeugs auf dem verkehrsüblichen Wege durchfahren wird.

#### Article 14

Chaque envoi dans le transport de marchandises pour compte d'autrui doit être accompagné d'une lettre de voiture internationale (lettre de voiture - CMR).

#### Artikel 14

Iedere zending in het beroeps-goederenvervoer moet van een internationale vrachtbrief (CRM-vrachtbrief) vergezeld zijn.

#### Artikel 14

Jede Sendung im gewerblichen Güterkraftverkehr muss von einem internationalen Frachtbrief (CMR-Frachtbrief) begleitet sein.

#### Article 15

(1) Le transport pour compte propre n'est pas soumis à autorisation.

(2) Pour chaque transport pour compte propre des documents doivent accompagner le véhicule prouvant que le transport exécuté est effectué pour compte propre.

#### Artikel 15

(1) Het eigen vervoer is niet aan machtiging onderworpen.

(2) Voor elk vervoer voor eigen rekening moet het voertuig vergezeld worden van documenten waaruit blijkt dat het vervoer voor eigen rekening wordt verricht.

#### Artikel 15

1) Beförderungen im Werkverkehr sind genehmigungsfrei.

(2) Für jede Beförderung im Werkverkehr sind Unterlagen mitzuführen, aus denen hervorgeht, dass es sich um Werkverkehr handelt.

### III. Dispositions communes

### III. Gemeenschappelijke bepalingen

### III. Gemeinsame Bestimmungen

#### Article 16

Les entrepreneurs sont tenus d'observer les dispositions légales et réglementaires en vigueur dans

#### Artikel 16

De ondernemers dienen de wets- en bestuursrechtelijke bepalingen, voornamelijk op het grond-

#### Artikel 16

Die Unternehmer sind verpflichtet, die im Vertragsstaat geltenden Rechts- und Verwaltungs-

l'Etat contractant, notamment en matière de transport et de circulation routière, ainsi que les dispositions tarifaires en vigueur. Ils doivent également observer les dispositions internationales concernant le transport et la circulation.

#### Artikel 17

Les documents requis conformément aux dispositions de cet Accord (par ex. autorisation, preuve transport pour compte propre) doivent être en possession des membres d'équipage lors de chaque transport dans l'autre Etat et doivent être présentés à toute réquisition des agents chargés du contrôle.

#### Article 18

(1) En cas d'infractions aux dispositions du présent Accord, les autorités compétentes de l'Etat dans lequel est immatriculé le véhicule automobile prendront, à la requête de l'Etat sur le territoire duquel l'infraction a été commise, sans préjudice de la législation en vigueur dans l'Etat d'immatriculation du véhicule, une des mesures suivantes :

- a) un avertissement simple à l'entrepreneur qui a commis l'infraction;
- b) un avertissement en informant qu'en cas de récidive l'autorisation ne sera pas renouvelée;
- c) la suspension temporaire ou définitive d'octroi d'autorisations.

(2) Les mesures prises doivent être communiquées à l'autorité compétente de l'autre Etat.

#### Article 19

La délivrance des autorisations ne donne lieu à aucun paiement en

gebied van het vervoerwezen en het wegverkeer alsook de tariefvoorwaarden, die van kracht zijn in de akkoordsluitende Staat, in acht te nemen. Zij moeten eveneens de internationale bepalingen inzake vervoer en verkeer naleven.

#### Artikel 17

De documenten die krachtens de bepalingen van dit Akkoord worden vereist (bijv. machtiging, bewijs eigen rekening) moeten bij elk vervoer in de andere Staat in het bezit zijn van de bemanningsleden en moeten op verzoek van de met controle belaste ambtenaren worden getoond.

#### Artikel 18

(1) Bij overtredingen van de bepalingen van dit Akkoord treffen de bevoegde overheden van de Staat, waar het motorvoertuig ingeschreven is, op verzoek van de Staat op wiens grondgebied de overtreding gebeurde, onverminderd de bepalingen die van kracht zijn in de eigen Staat, één der volgende maatregelen :

- a) eenvoudige waarschuwing aan de ondernemer, die de overtreding begaan heeft;
- b) waarschuwing met de vermelding dat in geval van een nieuwe overtreding, de betrokken machtiging niet hernieuwd wordt;
- c) tijdelijke of blijvende schorsing van de afgifte van machtigingen.

(2) De getroffen maatregelen moeten aan de bevoegde overheid van de andere Staat worden medegedeeld.

#### Artikel 19

De uitreiking van de machtiging is niet afhankelijk gesteld van

vorschriften, insbesondere auf dem Gebiet des Beförderungswesens und des Strassenverkehrs, sowie die jeweils massgebenden Tarifbestimmungen zu beachten. Sie haben auch die internationalen Transport- und Verkehrsvorschriften zu befolgen.

#### Artikel 17

Die nach den Bestimmungen dieses Abkommens erforderlichen Unterlagen (z.B. Genehmigung, Beförderungspapier) sind bei allen Fahrten im anderen Staat vom Fahrpersonal mitzuführen und den zuständigen Behörden auf Verlangen vorzuweisen.

#### Artikel 18

(1) Bei Verstößen gegen die Bestimmungen dieses Abkommens treffen die zuständigen Behörden des Staates, in welchem das Kraftfahrzeug zugelassen ist, auf Verlangen des Staates, in dessen Hoheitsgebiet der Verstoß begangen worden ist, unbeschadet der im Heimatstaat geltenden gesetzlichen Bestimmungen eine der folgende Massnahmen :

- a) einfache Verwarnung des Unternehmers, der den Verstoß begangen hat;
- b) Verwarnung mit dem Hinweis, dass in Fall eines weiteren Verstosses die Genehmigung nicht wieder erteilt wird;
- c) befristete oder dauernde Einstellung der Ausgabe von weiter Genehmigungen.

(2) Über die getroffenen Massnahmen sind die zuständigen Behörden des anderen Staates zu unterrichten.

#### Artikel 19

Für die Aussteuerung der Genehmigung wird keine Gebühr zu-

faveur de l'Etat dans lequel elles sont valables.

enige heffing ten voordele van de Staat waarin zij geldig is.

gunste des Staates erhoben, in dem diese Genehmigung gültig ist.

Article 20

Artikel 20

Artikel 20

Les représentants des Ministres des Transports des deux Etats se réuniront en cas de besoin en Commission Mixte pour examiner l'exécution de l'Accord, pour l'adapter éventuellement au développement du trafic et pour fixer le contingent d'autorisations.

De afgevaardigden van de Ministeries van Verkeer van beide Staten zullen zo nodig in Gemengde Commissie samenkomen om de uitvoering van het Akkoord en een eventuele aanpassing ervan aan de ontwikkeling van het verkeer te onderzoeken en het contingent van de machtigingen vast te stellen.

Die Vertreter der Verkehrsministerien beider Staaten werden im Bedarfsfall in einer Gemischten Kommission zusammentreten, um die Durchführung des Abkommens und eine etwaige Anpassung an die Entwicklung des Verkehrs zu erörtern und um das Genehmigungskontingent festzusetzen.

Article 21

Artikel 21

Artikel 21

Le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement du Royaume de Belgique dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Dit Akkoord zal eveneens van toepassing zijn op het « Land Berlin », tenzij de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland binnen een termijn van drie maanden na de inwerkingtreding van dit Akkoord aan de Regering van het Koninkrijk België een tegenovergestelde verklaring aflegt.

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs Belgien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Article 22

Artikel 22

Artikel 22

(1) Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après la signature.

(1) Dit Akkoord wordt van kracht 30 dagen na de ondertekening ervan.

(1) Dieses Abkommen tritt 30 Tage nach seiner Unterzeichnung in Kraft.

(2) Le présent Accord est valable pour une durée d'un an après sa mise en vigueur, après quoi il reste applicable pour une durée indéterminée jusqu'à dénonciation écrite par un des Etats contractants, moyennant un préavis de 6 mois.

(2) Het Akkoord is geldig voor de duur van een jaar na het van kracht worden; daarna blijft het van kracht voor een onbepaalde duur tot het door een van de Akkoordsluitende Staten schriftelijk wordt opgezegd met een opzeggingstermijn van 6 maanden.

(2) Das Abkommen gilt für die Dauer eines Jahres nach seinem Inkrafttreten; danach bleibt es unbefristet in Kraft, bis es von einer der Vertragsstaaten schriftlich mit einer Frist von 6 Monaten gekündigt wird.

(3) L'entrée en vigueur du présent Accord entraîne l'annulation de l'Accord du 1<sup>er</sup> février 1952 entre le Royaume de Belgique et la République fédérale d'Allemagne sur les transports routiers de personnes et de marchandises.

(3) Bij het van kracht worden van dit Akkoord wordt het Akkoord van 1 februari 1952 tussen het Koninkrijk België en de Bondsrepubliek Duitsland betreffende het vervoer van personen en goederen over de weg ingetrokken.

(3) Gleichzeitig tritt die Vereinbarung zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Belgien über den Strassenpersonen- und -güterverkehr vom 1. Februar 1952 ausser Kraft.

*Fait à Bruxelles, le 9 juin 1978, en double exemplaire, en langues française, néerlandaise et allemande, les trois textes faisant également foi.*

*Gedaan te Brussel, op 9 juni 1978, in twee originelen, elk in de Nederlandse, de Franse en de Duitse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek.*

*Geschehen zu Brüssel, am 9 Juni 1978, in zwei Urschriften, jede in deutscher, französischer und niederländischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.*

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique  
Voor de Regering van het Koninkrijk België  
Für die Regierung des Königreichs Belgien :

H. SIMONET

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :  
Voor de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland :  
Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland :

P. LIMBOURG

Overeenkomstig artikel 12, treedt dit Akkoord in werking op 9 juli 1978.

Conformément à l'article 12, cet Accord entre en vigueur le 9 juillet 1978.

#### MINISTERIE VAN ECONOMISCHE ZAKEN

Algemene Diensten. — Algemene Zaken  
Personeel. — Ontslag

Bij koninklijk besluit van 23 juni 1978 werd aan de heer Muls, Paul A., ingenieur bij de Administratie van de Handel, met ingang van 12 juni 1978, op zijn verzoek ontslag uit zijn functie verleend.

#### MINISTERIE VAN SOCIALE VOORZORG

21 MAART 1978. — Ministerieel besluit tot wijziging van het ministerieel besluit van 10 december 1976 tot wijziging van het ministerieel besluit van 1 december 1970 houdende toekenning van een toelage voor onregelmatige prestaties aan het personeel van het Ministerie van Sociale Voorzorg, gewijzigd bij het ministerieel besluit van 3 mei 1976.

De Minister van Sociale Voorzorg,

Gelet op het koninklijk besluit van 26 maart 1965 houdende algemene regeling van de vergoedingen en toelagen van alle aard toegekend aan het personeel der ministeries, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 6 februari 1967, inzonderheid op artikel 7;

Gelet op het besluit van de Regent van 30 maart 1950 de toekenning regelend van toelagen wegens buitengewone prestaties, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 5 november 1951, 30 augustus 1954, 11 december 1970, en 11 augustus 1976;

Gelet op het ministerieel besluit van 10 december 1976 tot wijziging van het ministerieel besluit van 1 december 1970 houdende toekenning van een toelage voor onregelmatige prestaties aan het personeel van het Ministerie van Sociale Voorzorg, gewijzigd bij het ministerieel besluit van 3 mei 1976;

Gelet op het akkoord van de Minister van Openbaar Ambt, gegeven op 17 maart 1978;

#### MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉCONOMIQUES

Services généraux. — Affaires générales  
Personnel. — Démission

Par arrêté royal du 23 juin 1978, démission de ses fonctions a été accordée, à sa demande, à partir du 12 juin 1978, à M. Muls, Paul A., ingénieur à l'Administration du Commerce.

#### MINISTÈRE DE LA PRÉVOYANCE SOCIALE

21 MARS 1978. — Arrêté ministériel modifiant l'arrêté ministériel du 10 décembre 1976 modifiant l'arrêté ministériel du 1er décembre 1970 réglant l'octroi d'une allocation pour prestations irrégulières au personnel du Ministère de la Prévoyance sociale, modifié par l'arrêté ministériel du 3 mai 1976.

Le Ministre de la Prévoyance sociale,

Vu l'arrêté royal du 26 mars 1965 portant réglementation générale des indemnités et allocations quelconques accordées au personnel des ministères, modifié par l'arrêté royal du 6 février 1967, notamment l'article 7;

Vu l'arrêté du Régent du 30 mars 1950 réglant l'octroi d'allocations pour prestations à titre exceptionnel, modifié par les arrêtés royaux des 5 novembre 1951, 30 août 1954, 11 décembre 1970 et 11 août 1976;

Vu l'arrêté ministériel du 10 décembre 1976 modifiant l'arrêté ministériel du 1er décembre 1970 réglant l'octroi d'une allocation pour prestations irrégulières au personnel du Ministère de la Prévoyance sociale, modifié par l'arrêté ministériel du 3 mai 1976;

Vu l'accord du Ministre de la Fonction publique, donné le 17 mars 1978;